



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 10

להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה...

Comprender por qué Yom Tov
de Pesaj cae el día del milagro



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/10/

1 להבין מפני מה יו"ט [יום טוב] דפסח הוא ביום שנעשה הנס משא"כ בחנוכה ופורים שהן ביום המנוחה.

Para comprender por qué el Yom Tov de Pésaj se celebra el día en que tuvo lugar el milagro, mientras que Janucá y Purim se celebran el día del descanso.

(ועמ"ש בפ' וישב סד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים כו'). ויובן בהקדים ענין ממלא וסובב.

(Véase también lo escrito en la parashá Vayeshev, al final del discurso que comienza “Así dice”, etc., “y te daré lugares por donde caminar”, etc.) Esto se comprenderá introduciendo primero el tema de la luz que llena (memalé) y [la luz que] circunda (sovev).

ממלא פי" אור וחיות הנמשך ממדרגה למדרגה עולם הנשמות ואח"כ מלאכים עד שנמשך בעוה"ז הגשמי שהרי נודע שהעוה"ז מקבל מעי שרים והשרים מקבלים מן המלאכים גבוה מעל גבוה שעליו.

Memalé significa la luz y la fuerza vital (jayut) que descienden de un nivel a otro: el mundo de las almas, luego los ángeles, hasta que descienden a este mundo físico. Pues es sabido que este mundo recibe de los setenta príncipes, y los príncipes reciben de los ángeles, “uno más elevado que el elevado”, [cada uno del que está] por encima de él.

אבל הסובב הוא בחי' האור והחיות שאינו נמשך ע"י הדרגה מזה לזה אלא לכולם כאחד עד"מ בנפש יש ג"כ ב' מיני השפעות החיות א' הנמשך ממדרגה למדרגה משכל למדות וממדות למחשבה וממחשבה לדבור כו'

Pero sovev es el nivel de la luz y la fuerza vital que no desciende mediante una gradación de uno a otro, sino que llega a todos ellos a la vez. A modo de analogía, también en el alma hay dos clases de influjo de fuerza vital: una es la que desciende de un nivel a otro, del intelecto a los atributos emocionales (midot), de los atributos emocionales al pensamiento y del pensamiento al habla, etc.;

והבי' המאיר על כולם כאחד שלא ע"י המשכה בהדרגה מזה לזה, והוא שאנו רואים כשיעלה ברצונו שבמוחו לפעול איזה דבר ברגלו

y la segunda es la que ilumina a todos ellos a la vez, sin descender mediante una gradación de uno a otro. Esto es lo que vemos: cuando surge en la voluntad que está en su cerebro hacer algo con el pie,

אזי תפעל הרגל מיד כרגע ממש מבלי שהיית זמן מה עד שיומשך בה הארה מן המוח ע"י השתלשלות כסדר המדרגות היינו בהכרח מפני שהארת המוח מאיר בה ג"כ שלא ע"י הדרגה זו כו'.

el pie actúa enseguida, realmente en un instante, sin que transcurra tiempo hasta que una iluminación del cerebro descienda a él mediante una cadena descendente (hishtalshelut) en el orden de los niveles. Esto necesariamente se debe a que la iluminación del cerebro también resplandece en él sin seguir esta gradación, etc.

2 וכן יש למעלה ב' מיני השפעות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא ההארה שבבחי' גילוי ונמשך כסדר המדרגות וע"ז כתיב מלא כל הארץ כבודו וכבודו היינו זיו כו', אבל הסובב הוא שאינו מתגלה ממש רק בבחי' חיצונית

Así también, arriba hay dos tipos de influjo. La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es el resplandor que se encuentra en estado de revelación y desciende según el orden de los niveles. Acerca de esto está escrito: "Toda la tierra está llena de Su gloria", y "Su gloria" es el resplandor (ziv), etc. Pero la luz que circunda (sovev) es aquella que no se revela realmente, sino solo en la dimensión exterior,

אבל שלא ע"י הדרגה וכולא שוים קמ"י [קמיה] נשמות ומלאכים רוחניות וגשמיות ואפ"י [ואפילו] קליפות וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' מלא השמים וארץ בשוה ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח).

pero no por gradación, y todos son iguales ante Él: las almas y los ángeles, lo espiritual y lo físico, e incluso las kelipot (cáscaras). Como está escrito: "Yo lleno los cielos y la tierra": "Yo", Su ser y esencia, bendito sea, llena los cielos y la tierra exactamente por igual. (Véase también lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Y Koraj tomó".)

והנה בפסח כתיב ופסח ה' על הפתח. פ"י שה"י [שהיה] הנס ע"י התגלות הארה בבחי' דילוג שלא ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה

Ahora bien, acerca de Pesaj está escrito: "Y D'os pasará por alto la puerta". Esto significa que el milagro se produjo mediante la revelación de un resplandor en un modo de salto, sin pasar por una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de un nivel a otro;

והיינו בחי' סוכ"ע כמ"ש ועברתי אני ולא מלאך כו', והטעם שהי' [שהיה] צ"ל כן ולא כמו במחנה סנחריב שנאמר ויצא מלאך ה' ויך במחנה אשור וכן בסיסרא כו'

y este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como está escrito: "Y pasaré": Yo, y no un ángel, etc. La razón por la que debía ser así, y no como en el caso del ejército de Senequerib, acerca del cual está escrito: "Un ángel de D'os salió e hirió al ejército de Asiria", y asimismo en el caso de Sisrá, etc.,

כי שם הי' [היה] רק שליחות בלבד לדבר מוכן צא ופגע בהם, משא"כ במצרים מכת בכורות כל בכור es que allí se trataba únicamente de cumplir una misión, sin más, en un caso ya definido: "Ve y atácalos". En cambio, en Egipto, la plaga de los primogénitos —"todo primogénito"—

וצריך הבחנה לידע מי הוא הבכור לאב שהיו שטופי' [שטופים] בזמה ואפי' [ואפילו] בכור לאם ג"כ קשה לידע

requería discernimiento para saber quién era el primogénito de cada padre, pues estaban entregados a la promiscuidad; e incluso era difícil saber quién era el primogénito de cada madre,

שהרי מהם שהיו זקנים ואין זה בכח המלאך להבחין, ומ"ש בספרים טעם משום שהמלאך אינו יכול לירד כ"כ [כל כך] במקום טומאה. דחוק. שהרי מחנה אשור תוכיח.

pues algunos de ellos eran ancianos. Un ángel no tiene la capacidad de discernir esto. En cuanto a la razón que dan algunos libros, que un ángel no puede descender a un lugar de tanta impureza, resulta forzada, pues el ejército de Asiria demuestra lo contrario.

אך איך שיהיה הטעם הכוונה הכל א' שאז הי' [היה] גילוי מבחי' סוכ"ע וזהו אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ולא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Pero, cualquiera que haya sido la razón, la intención es la misma: entonces hubo una revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos, y esto es "Yo", Su ser y esencia, bendito sea, y no del nivel de la luz que llena todos los mundos.

3 ועם כל זה יובן הקושיא הנ"ל. כי הנה היו"ט [היום טוב] הוא ענין השראת קדושה עליונה וא"א להיות גילוי זה והשראה זו עד שיעבירו מתחלה החיצונים המונעים. כמ"ש ובערת הרע כו'.

Con todo esto se entenderá la pregunta planteada antes. Pues Yom Tov consiste en que repose la santidad suprema, y esta revelación y este reposo no pueden tener lugar hasta que primero se eliminan las fuerzas externas (jitzonim) que lo obstaculizan, como está escrito: «Y eliminarás el mal», etc.

ולכן גבי פורים מתחלה הרוג בשונאיהם ע"ה [עליו השלום] אלף שהיו עמלקים שהיא קליפה עצומה. כדכתיב ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אובד וכתיב מכה תמחה כו' ועשרת בני המן.

Por eso, con respecto a Purim, primero ocurrió «la matanza de sus enemigos, setenta y cinco mil», que eran amalecitas; Amalek es una kelipá (cáscara) poderosa. Como está escrito: «Amalek fue la primera de las naciones, y su fin será la destrucción eterna», y también está escrito: «Borrarás por completo», etc.; y los diez hijos de Hamán.

4 ואח"כ עשו יום משתה ושמחה ומשלוח מנות כו' התגלות הקדושה, ועד"מ המלך כשרוצה להיות לו דירה בבית חדש אזי מתחלה צריך לנקותה מכל טינוף ולכלוך כו'

Y después hicieron [de ello] “un día de banquete y alegría, y de envío de porciones”, etc.: la revelación de la santidad. A modo de analogía, cuando un rey desea tener su morada en una casa nueva, primero hay que limpiarla de toda suciedad e inmundicia, etc.

ולכן היה זה בשני ימים יום א' ההעברה ואח"כ למחרתו הגילוי והיינו לפי שהי' [שהיה] הגילוי מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] שהוא ע"י הדרגה תחלה מעביר כו' וא"א להיות שניהם בבת אחת.

Por eso esto ocurrió en dos días: el primer día, la eliminación; y después, al día siguiente, la revelación. Esto se debe a que la revelación provenía del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que opera gradualmente: primero elimina, etc., y es imposible que ambas cosas ocurran a la vez.

אבל נס דפסח שהיה ע"י גילוי בחי' סוכ"ע שאינו בבחינת התחלקות ומאיר לכולם כאחד ע"כ יכול להיות שני דברים אלו בנושא א' נגוף למצרים מכת בכורות והתגלות הקדושה לישראל עד שאמרו הלל כו',

Pero en cuanto al milagro de Pésaj, que ocurrió mediante la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no está en un estado de división y brilla para todos por igual, por eso estas dos cosas pudieron tener lugar en un mismo acontecimiento: el golpe contra Egipto, la plaga de los primogénitos, y la revelación de la santidad a Israel, hasta que dijeron Hallel, etc.;

ומ"ש בספרים שזה היה קודם חצות וזה לאחר חצות אינו אלא הכל היה בזמן א'.

y en cuanto a lo que está escrito en los libros, que aquello ocurrió antes de la medianoche y esto después de la medianoche, no fue así; más bien, todo ocurrió en un mismo instante.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו סד"ה זכור את יום השבת יעו"ש [יעו"י] שם). אך

(Y véase lo escrito en este sentido acerca de que “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ fueron dichos en una sola expresión”, al final del discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat”; véase allí.) Pero

להבין מאחר שהסובב הוא השה ומושה כו' כנ"ל ולפניו כחשכה כאורה ואם צדקת כו' וא"כ איך משם ממש יומשך להיות נגוף למצרים כו'.

[es necesario] entender: puesto que sovev es “el que es igual y hace iguales”, etc., como se mencionó antes, y ante Él “la oscuridad es como la luz”, y “Si eres justo”, etc., entonces, ¿cómo podría provenir de allí mismo el golpe contra Egipto, etc.?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] בפ"י עבדים היינו כו' ויוציאנו הוי" אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו לזרועות דא"א.

Pero el asunto se comprende según lo escrito en Pri Etz Chaim, en la explicación de “Fuimos esclavos”, etc.: “y Havaia' nuestro D'os nos sacó”, que alude a Aba e Ima, quienes revistieron los brazos de Arij Anpín.

פ"י כי הנה ישראל שרשן מבחי' פנים כמ"ש יאר ה' פניו אליך ומצרים שרשם מבחי' אחוריים עורף פרעה אותיות הערף כו'

La explicación es que, he aquí, la raíz de Israel está en el nivel del Rostro (panim), como está escrito: “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti”; mientras que la raíz de Egipto está en el nivel de la espalda (ajoráim), la nuca: las letras de Paró forman ha-oref, “la nuca”, etc.

ולפי שהיו בבחי' הסתר פנים לפי שנאמר וימת יוסף וכל אחיו כו' וההשפעה נמשכה מבחי'אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ע"כ עבדים היינו לפרעה המקבל ג"כ מבחי' עורף כו'.

Y puesto que estaban en un estado de ocultamiento del Rostro, como está dicho: “Y murió Yosef, y todos sus hermanos”, etc., y el flujo descendía desde el nivel de la espalda, “como quien arroja [algo] por detrás de sus hombros”; por eso “fuimos esclavos del faraón”, quien también recibe del nivel de la nuca, etc.

אבל אח"כ ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' שיומשך ההשפעה בבחי' יאר ה' פניו ועי"ז נמשך אתנו סלה.

Pero después, "Havaiá nuestro D'os nos sacó": Aba e Ima, que se revistieron, etc., para que el flujo descendiera de la manera de "Que D'os haga resplandecer Su rostro"; y por medio de esto descendió "con nosotros, selah".

אע"ג [אף על גב] דבבחי' סובב כולא עלמין מצד עצמו נאמר כחשכה כאורה כנ"ל אבל הרי הסובב מאיר ע"י בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Aunque respecto del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), tal como es en sí misma, está dicho: "la oscuridad es como la luz", como se mencionó arriba, sin embargo, el sovev brilla en efecto por medio del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin);

שהרי מן החלל נמשך הקו כו' ומצד התלבשות זו בבחי' ממלא או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' נמשך שהוציאנו ממצרים מעבדות לחירות

pues del espacio vacante (jalal) se extiende el kav (línea de luz), etc. Y en virtud de este revestimiento en el nivel del memalé, Aba e Ima, que se revistieron, etc., se produjo que Él nos sacara de Egipto, de la esclavitud a la libertad.

(ועמ"ש בפי' וישלח בד"ה ויאבק איש עמו גבי אם תגבי' [תגביה] כנשר משם אורידך, ובפי' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים בפי' השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל.

(Y véase lo escrito en la parashá de Vayishlaj, en el discurso que comienza "Y un hombre luchó con él", acerca de "Si te remontas como el águila, de allí te haré descender"; y en la parashá de Miketz, en el discurso que comienza "Pues Contigo está la fuente de la vida", sobre la explicación de "Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo, Israel".

ולעיל סד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו גבי אני הוא ולא אחר. ובד"ה ואכלתם אכול גבי אשר עשה עמכם להפליא. וסד"ה שימני כחותם. ועמ"ש מענין שהסובב מאיר ע"י בחי' ממלא בד"ה יביאו לבוש מלכות כו'.

Y arriba, al final del discurso que comienza "Para entender lo que está dicho en la Hagadá: 'Esta matzá'", acerca de "Yo soy Él, y no otro"; y en el discurso que comienza "Y comerán, comer", acerca de "quien ha obrado maravillas con ustedes"; y al final del discurso que comienza "Ponme como un sello". Y véase lo escrito sobre el tema de que el sovev brilla por medio del nivel del memalé, en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales", etc.

ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ר"פ ויקרא בענין שאל לך אות כו' שהנסים באים בשני מדרגות. הא' ע"ד העמק שאלה והיינו מאות ה' בתראה שמתלבשת בלבושי הטבע, והב' ע"ד הגבה למעלה כנסים דיצי"מ [דיציאת

מצרים] וק"ס [וקריעת ים סוף] שיוצאים לגמרי מדרכי הטבע

Y véase lo escrito en otro lugar sobre el Zóhar, al comienzo de la parashá de Vayikrá, acerca del tema de "Pide para ti una señal", etc.: que los milagros se producen en dos niveles. El primero es a la manera de "pídela en lo profundo", y proviene de la hei final, que se reviste en las vestiduras de la naturaleza; el segundo es a la manera de "en lo alto, por encima", como los milagros del Éxodo de Egipto y de la Partición del Mar de Juncos, que se apartan por completo de los caminos de la naturaleza.

והיינו לפי שהוא נמשך מגילוי בחי' סוכ"ע רק שמאיר ע"י בחי' ממלא וזהו הגבה למעלה דא אות יו"ד דשם הוי' והיינו ענין או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' כנ"ל):

Esto se debe a que proviene de la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos, aunque brilla por medio del nivel del memalé. Y esto es "en lo alto, por encima": es la letra yud del Nombre Havaíá; y esto corresponde a Aba e Ima, que se revistieron, etc., como se mencionó arriba.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak